

3. Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность / под ред. А. А. Миролюбова. — Обнинск: Титул, 2010. — 464 с.

4. Пассов Е.И. Коммуникативное иноязычное образование. Концепция развития индивидуальности в диалоге культур. — Липецк, 1998 — 265с.

5. Пассов Е.И., Кузовлёв В.П., Царькова В.Б. Учитель иностранного языка: мастерство и личность. — М. 1993. — 159 с.

6. Сысоев П.В. Культурное самоопределение личности как часть поликультурного образования в России средствами иностранного и родного языков // Иностранные языки в школе. — 2003. — №1. — С. 42-47.

*Л.В. Кулик, кандидат филол. наук, доцент, заместитель декана, Гомельский государственный технический университет имени П.О. Сухого, г. Гомель (Республика Беларусь)*

### **О НЕОБХОДИМОСТИ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО АСПЕКТА В ПРЕПОДАВАНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

*Аннотация. В статье на примере отдельных английских и русских фразеологизмов иллюстрируется репродукция в языке, в частности, в его фразеологическом фонде, культурологических особенностей, обусловленных экстралингвистическими факторами. Подчеркивается необходимость изучения определенного языка с обязательным учетом лингвокультурологического аспекта.*

*Ключевые слова: фразеологическая единица, лингвокультурологический аспект, экстралингвистические факторы.*

*L.V. Kulik, Ph.D. in Philology, Associate Professor, deputy Dean, Gomel State Technical University named after P.O. Sukhoi, Gomel (The Republic of Belarus)*

### **ABOUT THE NECESSITY OF THE LINGUACULTURAL ASPECT IN TEACHING ENGLISH**

*Abstract. The article illustrates the reproduction of cultural features in a language, in particular, in its phraseological fund, due to extralinguistic factors, on the example of the English and Russian phraseological units. The necessity of studying a certain language with the obligatory consideration of the linguoculturological aspect is emphasized.*

*Key words: phraseological unit, linguoculturological aspect, extra-linguistic factors.*

При изучении иностранных языков студент сталкивается не только с рядом лингвистических факторов, которые касаются фонетики, грамматики, лексики и других разделов языкознания, но и с рядом экстралингвистических факторов, которые связаны с социальными сферами общества, его историей, культурой. В связи с этим правильное понимание и употребление слов, словосочетаний и даже целых предложений предусматривает углубление в историю, политику, литературу определенной страны.

Современная социокультурная ситуация также обуславливает обращение к экстралингвистическим факторам при обучении определенному иностранному языку. Культура отражает понимание человеком действительности, а язык, с одной стороны, является неотъемлемой частью культуры, средством «конденсации и передачи опыта мировосприятия», а также познания и сохранения информации [4, с. 69], а с другой – «особенным способом существования культуры, фактором формирования картины мира» [5, с. 173]. Каждый язык по-разному отражает определенные способы восприятия, осмысления и организации мира, что объясняется существованием для каждого народа своего «национального образа», который, в свою очередь, зависит от истории, окружающей действительности, материальных и духовных ценностей определенного коллектива и «меняется в зависимости от установок ментальности» [6, с. 217]. Именно поэтому возникает необходимость изучения определенного языка (например, английского) с учетом экстралингвистических факторов.

Лингвокультурологический компонент ценностных ориентаций студентов определяется сложившимися в их сознании представлениями о языке как о феномене культуры. Владение языком как системой, в которой закодирована культурная информация, содействует формированию социально значимых качеств, которые необходимы личности в ее жизнедеятельности. Это обуславливает необходимость лингвокультурологического аспекта в преподавании английского языка в учреждениях высшего образования.

Главными источниками, в которых закодирована культурная информация, считаются «фразеологические ресурсы национальных языков» [1, с. 95]. Именно «система образов, закрепленная в фразеологическом составе языка, служит своего рода «нишей» для кумуляции мировидения и так или иначе связана с материальной, социальной или духовной культурой данной языковой общности, а потому может свидетельствовать о ее культурно-национальном опыте и традициях» [6, с. 215]. Фразеологическая единица (далее ФЕ) – «это уже язык культуры... с одной стороны, а с другой – это образ, который воспринимается и интерпретируется носителями данного языка в

соответствии с их культурной компетенцией» [6, с. 251]. Именно в образной основе фразеологии воплощено национально-культурное мировосприятие определенного народа. Кроме того, фразеологизмы, «отражая в своей семантике долгий процесс развития культуры народа, фиксируют и передают из поколения в поколение культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы» [3, с. 18]. Такая аккумулирующая способность ФЕ выводит их за пределы фразеологии и наделяет функциями знаков культуры, а наличие культурной семантики в ФЕ предопределяет их существование в языке, ведь фразеологизмы «воспроизводятся носителями не только в прямой, языковой функции – нарицательной, но и в функции культурной» [2, с. 92].

Понимание фразеологизмов с закодированной в них национально-культурной информацией необходимо для формирования ценностных ориентаций студентов, ведь такие ФЕ непосредственно связаны с понятиями, предметами и явлениями материальной и духовной жизни носителей английского языка, с историческими событиями данной языковой общности. Благодаря рассмотрению и объяснению экстралингвистической информации студенты смогут избежать типичных языковых ошибок и адекватно понять текст. Ведь для того, чтобы правильно переводить иноязычный текст, необходимо воспринять его со всеми оттенками значений, и только после этого подбирать соответствующие эквиваленты в языке перевода.

Например, ошибочным является рассмотрение приведенных ниже русских и английских ФЕ как эквивалентных, так как при полном или почти полном компонентном и структурном совпадении данные пары фразеологизмов обладают абсолютно разной семантикой и являются псевдоэквивалентами: *водить за нос* ‘вводить в заблуждение, обманывать’ и *to lead by the nose* (буквально – водить за нос) ‘заставлять кого-л. делать все, что кто-н. хочет’; *кулаки сжимаются* ‘кому-н. очень хочется побиться с кем-н., побить кого-н.’ и *to clench one’s jaws / hands / fists / teeth* (буквально – сжимать свои челюсти / руки / кулаки / зубы) ‘сжимать свои челюсти / руки / кулаки / зубы, что указывает на агрессию, концентрацию нервного напряжение’; *на волосок* ‘в состоянии очень опасным, близким к чему-н. (быть)’ и *to a hair* (буквально – на волосок) ‘чуть-чуть’; *держат нос по ветру* ‘беспринципно меняя свое поведение, приспосабливаясь к обстоятельствам, подстраиваться к кому-, чему-л.’ и *with one’s nose in the air* (буквально – со своим носом по ветру) ‘быть в курсе событий’ и др.

Также ошибочным является перевод английского фразеологизма *to have a green thumb / fingers* (буквально – иметь зеленый большой палец / зеленые пальцы) ‘быть отличным садовником или огородником’ на русский язык фразеологизмом *золотые руки* ‘кто-н. умелый и способный в своем деле человек’. Английская ФЕ используется для характеристики

представителей только определенной профессии или людей, для которых работа в саду или огороде является хобби, а русская ФЕ – любой профессии или умелого, способного человека. Сравнение адъективных компонентов *green* ‘зеленый’ и *золотой* выявляет особенность представителей российской нации, оценивающих искусенность и работоспособность золотом как наивысшей ценностью, а также то, что именно с помощью руки-инструмента можно это золото заработать. В английской ФЕ «зеленые пальцы» для садовника служат критерием, показателем его способностей, а ФЕ отражает одну из наиболее известных традиций англичан выделяться каждому своим садам, заботиться о нем. В ФЕ *to have a green thumb / fingers* применением лексемы *green* ‘зеленый’ подчеркивается именно долгая и тщательная работа в саду, в результате которой садовод обязательно выпачкает руки в траву.

Обязательно нужно учитывать экстралингвистические факторы при переводе эндемичных фразеологизмов. Например, английские безэквивалентные фразеологизмы *a dead hand* (буквально – мертвая рука ‘владеть имуществом без права передачи’; *to keep one’s head above water* (буквально – держать свою голову над водой) ‘избежать банкротства’; *to please one’s eye and plague one’s heart* (буквально – давать удовольствие / угождать своему глазу и мучить сердце) ‘выйти замуж по расчету’ и др. фиксируют важные жизненные позиции англичан, для которых одним из основных положений языковой картины мира является отношение к своему дому, собственности. Известная английская поговорка *an Englishman home is his castle* (буквально – дом англичанина – его крепость) не только подчеркивает отношения англичан к личному имуществу, богатству, но и выявляет их жизненные позиции. Для русских понятие ‘дом’ выражается в образах родного края, дома, иногда домика и не связано с понятием собственности, о чем свидетельствуют следующие поговорки: *велика русская земля и везде солнышко; родная земля и во сне снится; в гостях хорошо, а дома лучше; хоть по уши плыть, да дома быть; привести домик в уголок; хорошо тому, кто в своем доме* и многие другие.

Таким образом, с целью увеличения коммуникативного уровня студентов, а также улучшения их знаний в плане содержания иностранного языка нужна высокая лингвокультурная компетенция. Только с учетом лингвокультурологического аспекта можно свободно ориентироваться в уникальной национальной культуре и истории народа-носителя английского языка.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Георгиева С.И. Способы закодирования культур во фразеологических единицах / С.И. Георгиева // Фразеология и когнитивистика: в. 2 т.: материалы 1-й Междунар. науч. конф. (Белгород, 4-6 мая 2008 г.); отв. ред. проф. Н.Ф. Алефиренко. – Белгород, 2008. – Т. 1.: Идиоматика и познание. – С. 95–98.
2. Гудков Д.Б. Телесный код русской культуры: материалы к словарю / Д.Б. Гудков, М.Л. Ковшова. – М.: Гносиз, 2007. – 288 с.
3. Конвенциональные фразеологизмы с соматизмами в современном французском языке: пособие по курсу «Лексикология французского языка» для студентов специальности 1-02 03 06-04 – Французский язык. Английский язык / М-во образования Республики Беларусь, УО «Гроднен. гос. ун-т им. Я. Купалы»; [автор-составитель Е. З. Ленец]. – Гродно: ГрГУ, 2007. – 143 с.
4. Лагоденко Д.В. Национальное своеобразие фразеологической картины мира / Д.В. Лагоденко // Фразеология и когнитивистика: в. 2 т.: материалы. I-й Междунар. науч. конф. (Белгород, 4-6 мая 2008 г.); отв. ред. проф. Н.Ф. Алефиренко. – Белгород, 2008. – Т. 1.: Идиоматика и познание. – С. 68–72.
5. Перевозчикова Ф.Д. Фразеологические единицы со словом глаз / Ф.Д. Перевозчикова // Современная русская лексикография 1977: сб. ст.; Акад. наук ССР; Ин-т рус. яз.; ред.: А.М. Бабкин (отв. ред.), В.Н. Сергеев. – Л., 1979. – С. 62–70.
6. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия. – М.: Шк. “Языки русской культуры”, 1996. – 288 с.

*D. Tsokaktsidu, Prof. Dr., Abteilung für Deutsche Sprache und Philologie, Aristoteles Universität Thessaloniki, Thessaloniki (Griechenland)*

### **MEINUNGEN UND ERFAHRUNGEN ZUKÜNFTIGER DAF-LEHRER ÜBER DIE MÜNDLICHE UND SCHRIFTLICHE SPRACHMITTLUNG**

*Im folgenden Artikel werden die Rolle der Sprachmittlung in Griechenland und die Ergebnisse einer empirischen Untersuchung, die die Meinungen und Erfahrungen zukünftiger DaF Lehrer<sup>1</sup> untersucht, präsentiert. An der Studie beteiligten sich 118 Studierende des Graduiertenprogramms und des Masterstudiengangs der Abteilung für Deutsche Sprache und*

---

<sup>1</sup> Aus Gründen der Lesbarkeit werden in dieser Arbeit maskuline Formen generisch verwendet.